

# Pani Poni Dash 15: Detailed Notes

*The pdf file is intended to be an accompaniment to the on-screen notes in the episode. There is some additional information provided about a few of the on-screen notes as well as translations and explanations about various signs that were left un-typesetted.*

## 0:01 / P-Fantasy

The magazine shown is called “P-Fantasy”, which is a reference to “G-Fantasy”, the magazine in which the PPD manga gets serialized. The cover of the magazine shows “P.O.D the TV” and features Becky, Rei, and Mesousa. This is a reference to R.O.D -THE TV-. Becky and Rei's voice actresses were both in R.O.D TV as Anita King and Nenene Sumiregawa. Mesousa is shown being turned into paper, which was Anita King's trademark ability in R.O.D.

The **orange near Rei's head** says “Showing with high ratings.”

**Large orange** characters say “Pani Poni is coming again.”

**Blue characters near Becky's head** says メソウサのなく頃に (mesousa no naku koro ni) which is a reference to the game, ひぐらしのなく頃に (higurashi no naku koro ni). <http://07th-expansion.net/Soft/Higurasi.htm>

The **smaller blue** characters read “Original Work: Ninja 08” and “Manga.”

Lower **right purple** sign says “Exclusive!”

Lower **right orange** stuff says “1/1 extra-large Hirosuke figure. A present for our loyal subscribers!” Hirosuke being the animal bancho from episode 13.

## 0:28 / Bus Design

The design on the buses resembles that of the first opening sequence of PPD

## 0:36 / Miyako and Himeko

遠足 (Ensoku) is how vacation/trip is written in Japanese. It is made of two kanji: 遠 (En), which means far, and 足 (Soku), which means leg/feet. Himeko said “Soku ni Fuuto”, which is a mix of “Soku”, from “Ensoku”, and “Foot”, from English.

## 0:48 / MiniPato

Himeko's singing scene is based off MiniPato: Mobile Police Patlabor Minimum OVA.

<http://www.amazon.co.jp/exec/obidos/ASIN/B0000680YI/249-9453122-2304305>

## 1:15 / Ichijou and Kurumi appearing to sing Roulette \* Roulette

Ichijou and Kurumi's voice actresses, Nonaka Ai and Ueda Kana, each sang their own version of Roulette \* Roulette, hence why Ichijou and Kurumi appear to duet the song. Ichijou's is the only version that has been used so far. The spotlight is shining on Ichijou at the end of the sequence, indicating her version is being played.

Ichijou is dressed in a traditional kimono and Kurumi is dressed up in a seiyuu idol costume.

See <http://seiyuidol.id.infoseek.co.jp/>

## 2:48 / Op

The sound after "guruguru mawatteku" is not actually gibberish; it is Himeko, Rokugou, Rei, Kurumi, Ichijou and Miyako all saying things at once.

Himeko: maho maho maho maho ~

Miyako: me ga mawau ~ / I'm feeling dizzy

Ichijou: watashi no sei ja nai desu yo / It's not my fault

Rokugou: shitsurei shimasu / I'm sorry

Rei: subete wa watashi no te ni / Everything goes through my hands

Kurumi: deban ga hoshi ~ / I want my turn

## 3:14 / Basic Instinct

Rokugou's leg crossing scene is similar to Sharon Stone's famous leg crossing scene in the movie Basic Instinct in which you could see her vagina. (Un)fortunately, we cannot see Rokugou's vagina... :(

### 3:17 / Yajirobe

The doll Ichijou is holding is an old Japanese doll called a Yajirobe. The expression on the doll resembles the character Yajirobe from Dragon Ball. Ichijou's comment on balance refers to Yajirobe homebuilding, where the walls balance to support the roof.

<http://www.yano-el.co.jp/coro/play/tukuru/don-yajirobe.html>

[http://www.yodoko.co.jp/geihinkan/himitu/himitu09/index\\_\\_e.html](http://www.yodoko.co.jp/geihinkan/himitu/himitu09/index__e.html)

### 3:49 / 16t

The 16-ton weight is a reference to the heavy bomb/weapon from the Sega Master System game *Fantasy Zone*.

<http://shell0.elnet.com/~gm-quinn/sms/fantzone/fantzone.html>

### 3:52 / Cell phone Text

The first bit of text on Rei's phone says “< あ w せ d r f t g y ”. On Japanese keyboards, when you use direct input mode, entering qawsedrftgyhujiko (these are the top two letter rows of an English keyboard back and fourth: try typing out qawsedrftgyhujiko for yourself and you'll see the pattern) will result in < あ w せ d r f t g y ふじこ appearing.

The next part of her cellphone text reads “la la Hasutaa Burugutoragurun Burukuto” which is a possible reference to summoning Byakhees in Cthulhu Mythology. See: <http://members.shaw.ca/csstrowbridge/Tulzscha/Rites.htm>

### 4:00 / I have a dream

Miyako's "I have a dream" flashcard is also the name of Martin Luther King Jr's famous equality speech he gave on the steps of the Lincoln Memorial in 1963.

The card on the other side has the kanji 胡蝶の夢 (Kochou no Yume), which means “The Dream of a Butterfly”. This is the Japanese name of a chapter in the Taoist work of 莊子 (Chinese: Zhuang Zi, Japanese: Soushi) called 至樂 (Chinese: Zhile), which means “The Great Happiness”. See: [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhuang\\_Zi](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhuang_Zi)

Also, our translator, Elizawesome-sama, is a descendent of the Zhuang Zi/Soushi clan. :D!

### 4:46 / A'Tuin

The image of Himeko supporting the bus as a turtle is a parody of Terry Prachett's Discworld in which Great A'Tuin, the giant turtle, supports four elephants that hold Discworld on their backs.

Also, there is a Hindu belief that the tortoise Chukwa supports the elephant Maha-pudma that upholds the world. Prachett possibly took his idea for A'Tuin from this.

### 4:51 / Manga Background

The manga background shown after Himeko-A'Tuin is a page from the PPD manga in the October issue of G-Fantasy.

### 4:58 / Son Himeko

Himeko's line about feeding her aura and her martial arts costume are based off of Son Goku from the Dragon Ball series. Ichijou also zooms around on a cloud mimicking Son Goku's pose.

### 5:44 / Aipuru Tissues

Aipuru is a reference to a Japanese investment company, Aiful. <http://www.aiful.co.jp/>

The other text on the package says:

The process for claiming the surplus from the repayment plan will soon be established.

There is a handbook that explains how this process will work.

Please collect it at the counter at the back of the shop.

Financial liaison group.

### 6:11 / Shogi

Shogi is a chess variant that is played in Japan. <http://history.chess.free.fr/shogi.htm>

The aliens' Shoji game is set up similar to the 126th turn of the 5th round match between Habu Yoshiharu and Watanabe Akira at the 51st Oza Tournament, held October 15<sup>th</sup>, 2003.  
<http://gamelab.yz.yamagata-u.ac.jp/SHOGI/GAMES/51oza5.html>

#### **6:31 / Messed-up saying**

The proper saying should be 女心と秋の空, which means a woman's heart is like the sky in autumn, meaning it is always changing and unpredictable.

#### **6:51 / MiniPato**

This scene is also a parody of MiniPato.

#### **6:53 / Johnny & Bank Robber**

The words on the back of the car seat are ジョニーは戦争に行った (Jyonii wa sensou ni itta). This is a reference to ジョニーは戦場に行った (Jyonii wa senjou ni itta), the Japanese title for the film *Johnny got his gun*.  
<http://movie.goo.ne.jp/movies/PMVWKP4512/>

The bus robber in this episode first appeared in the PPD manga in the August 2001 issue of G-Fantasy.

#### **7:00 / It's Ronald**

Those would be Ronald McDonald, mascot of McDonalds, heads under the bus.

#### **7:33 / Mushroom**

The mushroom on Himeko's head is M25 Matango Alien, a character from the Pani Poni manga that's been residing on Himeko's ahoge.

#### **8:13 / Truck**

The truck is a reference to Steven Spielberg's movie *Duel*.  
<http://members.tripod.com/~DavidMann/facts.html>

#### **8:17 / Videogames**

In order, video games being parodied: Mario, Space Invaders, Xevious, Galaxian, Parodius, Gradius.

#### **8:41 / Gradius**

The things surrounding Ichijou are from Gradius. The item she is holding is a power up, the orange things are options, and the floating gray objects are shields.

#### **8:49 / Go**

The aliens' Go game shown is set up similar to the final match between Sakata Eio and Takagawa Kaku.  
<http://gobase.org/games/jp/honinbo/16/>

#### **9:33 / Cliff**

Becky is imitating Cliff Burton from Metallica in this eyecatch. Cliff Burton died in September 27, 1986 due to a bus accident.  
<http://www.metallicaworld.co.uk/Cliff%20Burton.htm>

#### **10:51 / Yokoi Shouichi**

Himeko said 恥ずかしながら帰ってまいりました (Hazukashina kara Kaette Mairimashita). This is famous quote of Yokoi Shouichi.  
<http://cb1100f.web.infoseek.co.jp/bg2.htm>

#### **11:16 / Engrish**

Miyako's card seems to read "misterious" rather than "mysterious".

#### **11:55 / Serizawa**

Serizawa's blue costume looks similar to Cyclops's from the X-Men comic book series.

### 12:48 / Elvis?

The helmet worn by the Elvis-looking Mesousa resembles the one worn by Daimon in Denjin Zaboga.

### 13:05 / Cthulhu

"ph'nglui mglw'nafh Cthulhu R'lyeh wgah'nagl fhtagn" is from HP Lovecraft's *Call of Cthulhu*. It translates to "In his house at R'lyeh dead Cthulhu waits dreaming".

### 14:07 / P-Fantasy

The magazine Otome is reading is the P-Fantasy shown at the beginning of the episode.

### 14:37 / Yuri?

The flowers shown in the background are lilies. Lilies are called 百合 (Yuri) in Japanese. Yuri has an additional meaning of lesbianism. Otome and Suzune were acting a bit Yuri-like at the start; however, the flower withered, symbolizing the failure of the yuri part of the relationship.

### 14:48 / Ichijou

Ichijou is wearing traditional workmen's clothes called 半纏 (Hanten). Written on the collar is 四位組 (fourth place team) which is a reference to a poll in the ぱにぽに ~桃月学園絶対入学マニユアル~ (Pani Poni ~Peach Moon Institution, Complete School Entry Manual~), where Ichijou ranked forth in terms of popularity.

<http://www.amazon.co.jp/exec/obidos/ASIN/4757513836/250-9868066-7266651>

### 15:12 / Choco Ball Peanut

The product shown here is Choco Ball, peanut flavor, a real snack food.

Order some: [http://www.mountfuji.co.uk/acatalog/Mount\\_Fuji\\_Japanese\\_Sweets\\_\\_\\_\\_\\_Soft\\_drinks\\_\\_65.html](http://www.mountfuji.co.uk/acatalog/Mount_Fuji_Japanese_Sweets_____Soft_drinks__65.html)

### 15:19 / God of Gamblers

Ichijou's pose and kimono position is a reference to the Hong Kong film *God of Gamblers*. Nishiwaki Michiko's character pulled her kimono down to her shoulder whenever she rolled dice.

<http://brns.com/michiko/pages/michrevw3.html>

### 16:21 / Confession Room

Himeko's being splashed with water is a reference to a comedy show called *We're a crazy family*. One of the parts of the show is the Confession Room where the water splashes on the participant if they fail to answer a question.

<http://www.ybeams.com/offcourse/maniac/ontv/P/ontv30.jpg>

### 16:44 / Shikumi and MMR

C組 (Shigumi) means Class C while 仕組 (Shikumi) means plot/conspiracy.

This scene with the Intelligence Club and Natural Monument is a parody of the manga マガジンミステリー調査班 (Magazine Mystery Reportage). The eyes Natural Monument is holding up are Ikeda's from MMR.

[http://www.f5.dion.ne.jp/~tatara/src\\_\\_icon/MMR.html](http://www.f5.dion.ne.jp/~tatara/src__icon/MMR.html)

### 17:11 / Reflections

The reflections shown in the water are:

Inugami: Nekokami-sama

Nanjo: Kamareko-chan

Statue: Other half of the statue.

Intelligence Club & Natural Monument: Aliens

Inugami's reflection shows the other character his voice actor plays.

### 17:59 / Madeline

Miyako's appearance seems to be similar to that of Madeline, the fictional French girl in the books written by Ludwig Bemelmans. Her hair is red, her hat is yellow and black, and her outfit is blue.

### 18:03 / Go Go Heaven

Go Go Heaven is the name of a Japanese drama show about four girls who tried to commit suicide, but ended up forming an emo band.

<http://www.tv-tokyo.co.jp/ggh/>

### **21:44 / Kusuru Cosplay**

When the card with Kusuru is shown, she is cosplaying the Munak/Bongun-style monsters from Gravity's MMORPG *Ragnarok Online*.

### **22:33 / Sentai**

The Cooking Ingredients Troopers Elite Five are a parody of the Super Sentai genre. Super Sentai is the live action genre of shows such as the Power Rangers in the US. See: [http://en.wikipedia.org/wiki/Super\\_\\_Sentai](http://en.wikipedia.org/wiki/Super__Sentai)

Their logo is based off Go Ranger. <http://incolor.inetnebr.com/stuart/goranger/>

### **23:40 / Sake Manju**

Sake manju is a steamed bun with alcohol on it.

**Japanese in the Ending Video:** As per request, we will now include the list of words that appear in the ending credits.

Serizawa  
Akane  
Nanjo  
Misao  
Media  
Behoimi  
Class D  
Miyata  
Akira  
Mesousa  
Batta mon  
Suzuki Sayaka  
Rokugou  
Tachibana Rei  
Otome  
Good night?

# Becky's Chalkboard

*Becky's chalkboard contains variou- ... hey waitadamnminute...*

**OMFG THERE WERE NO  
CHALKBOARDS IN THIS  
EPISODE!**

**Oh yeah... T3H KY00T  
KITTY STEALZ UR  
MEGAHURTZ! H4X!!111**

**love, the gg staff**

(ps: SAMSUNG means to come! :o!)

(pps: My son is named Blake~ hi sweetie! <3 Mommy loves you! :D)

(ppps: IceAlchemist dated Sarah Wong - spread the word!)

(pppps: solidus\_snake has issues, kekeke)